



不無印
需法刷
退投廣
回遞品

發行人 | 葉琇嫻

出版 | 臺北市勞動力重建運用處

發行地址 | 10851 臺北市萬華區艋舺大道 101 號 4、5 樓

電話 | 02-23381600

編委會 | 黃毓銘、陳恩美、蕭家雯

指導單位 | 勞動部勞動力發展署

執行單位 | 臺北市勞動力重建運用處

編輯 | 陳申、高源隆、施鶯音、鄭碧玉、陳玉蓮、

謝珮瑩、翁弘駿、黃御宇、孫乙華

製作單位 | 曦望數位設計印刷庇護工場

Araw ng Ina 母親節

親愛的移工朋友們，5 月份重要的節日—母親節即將到來，在臺灣是 5 月第 2 個星期日為母親節，臺灣人通常習慣要家族聚餐、送禮物、送康乃馨等來慰勞母親的一年來的辛苦。

母親節的起源是由美國的安娜·賈維斯 (Anna Jarvis, 1864 - 1948) 發起，她的母親提出應設立一個紀念日來紀念默默無聞做出奉獻的母親們，可是這個願望尚未實現，安娜的母親就過世了。安娜·賈維斯於 1907 年開始舉辦活動，申請將母親節成為一個法定節日。1913 年，美國國會確定將每年 5 月的第 2 個星期日作為法定的母親節。臺灣也是這一天慶祝母親節，但世界各地的母親節的日期有所不同。

國家	日期	備註
越南	3 月 8 日	農曆七月十五的盂蘭節為越南傳統的母親節，來自目連救母的典故
菲律賓	5 月的第 2 個星期天	如同國際母親節日
泰國	8 月 12 日	詩麗吉 (Sirikit Kitayakara) 王后生日
印尼	12 月 22 日	第一屆印尼婦女代表大會開幕日於 1928 年

Bansa	Petsa	Tandaan
Vietnam	Marso 8	Ang Bon Festival sa Hulyo 15 ng lunar kalendaryo ay isang tradisyonal na araw ng ina sa Vietnam, ito ay mula sa kwento ng Mulian na nagliligtas sa ina
Pilipinas	Ika-2 Linggo sa Mayo	Tulad ng Internasyonal Araw ng Ina
Thailand	Agosto 12	(Sirikit Kitayakara) Kaarawan ni Queen Sirikit Kitayakara
Indonesia	Disyembre 22	Pambungad na araw ang unang Kongreso ng Kababaihan ng Indonesia noong 1928

Mga minamahal na kaibigan manggagawa migrante, ang Araw ng Ina, isang mahalagang pagdiriwang araw darating sa itong Mayo, dito sa Taiwan, ito ang ikalawang Linggo sa Mayo para sa Araw ng Ina. Karaniwan ang ginagawa ng mga Taiwanese upang aliwin ang kasipagan ng kanilang ina sa nakaraang taon, kasama ang mga kainan ng pamilya, regalo, at bulaklak ng carnation.

Ang pinagmulan ng Araw ng Ina ay pinasimulan ni Anna Jarvis (1864-1948) sa Estados Unidos. Iminungkahi ng kanyang ina na ang isang araw na pang-alaala ay dapat itakda upang igalang ang mga nakakubalang nanay na nagbigay ng kanilang buhay, ngunit

hindi naisakatuparan ang hangaring ito. Namatay ang ina ni Anna. Sinimulan ni Anna Jarvis ang pagho-host ng mga kaganapan noong 1907, Nag-aaplay upang Pahayag na ayon sa batas ang Araw ng Ina

Pahayag na ayon sa batas. Noong 1913, tinukoy ng Kongreso ng Estados Unidos ang ikalawang Linggo sa Mayo ayon sa batas ay Araw ng Ina. Ipinagdiriwang din ng Taiwan ang Araw ng Ina sa araw na ito, ngunit nag-iiba ang Araw ng Ina sa buong mundo. ito ay mula sa kwento ng Mulian na nagliligtas sa ina.

親 愛的移工朋友們，雖然各位入境臺灣前，在母國已有受到如何照顧被看護者的培訓，但來到雇主家常常面臨手忙腳亂的不知如何是好的情況，原因是因為每位被看護人都有不同狀況。別擔心，臺北市勞動力重建運用處今年仍繼續辦理「臺北市聘用外籍看護工雇主安心計畫到宅訓練」！且今年有新增「自立支援照顧」服務，以提升被看護人日常生活能力之發展訓練。

在臺北市工作的外籍家庭看護工且是第一次來台工作的就會優先受理報名，請來電預約到府指導，我們將提供照顧指導員並由雙語通譯人員陪同，到府

一對一指導外籍家庭看護工運用合適的照顧技巧。且最重要的是免費的哦！名額有限，預約從速。諮詢專線：(02)2338-1600#4211 周小姐

Mga minamahal na kaibigan manggagawa migrante, kahit na sanay ka sa iyong sariling bansa upang alagaan ang iyong mga tagapag-alaga bago pumasok sa Taiwan, madalas kang nahihirapan at hindi sigurado kung paano maging mabuti kapag dumating ka sa bahay ng iyong amo. Ang bawat tao'y may iba't ibang mga kondisyon. Huwag mag-alala, Ang Dayuhang at Kapansanan Manggagawa na Opisina sa Lungsod ng Taipei ay patuloy pa rin ang plano ng "Programang Taipei sa Pag-gamit ng mga Dayuhang Manggagawa Tagapag-alaga Kapayapaan ng Pag-iisip ng Amo sa Pagsasanay sa Bahay" ngayong taon! At sa taong ito, may bagong serbisyo na "Mapagsarili Suporta at Pangangalaga" upang mapagbuti ang pagsasanay sa pag-unlad ng pang-araw-araw na kakayahan ng buhay ng mga tagapagbigay ng pangangalaga.



Mga tagapag-alaga para sa mga pamilyang dayuhan na nagtatrabaho sa Taipei, at kung nagtatrabaho ka sa Taiwan sa kauna-unahang pagkakataon, bibigyan ka ng prayoridad sa pagrehistro. Mangyaring tumawag upang gumawa ng tipanan. Magbibigay kami ng mga tagapagturo ng pangangalaga at sasamahan ng mga tagasalin ng bilingwal, bisitahin ang bahay nang paisa-isa upang gabayan ang mga dayuhang tagapag-alaga ng pamilya na gumamit ng naaangkop na mga kasanayan sa pangangalaga.

At ang pinakamahalagang bagay ay libre!

Limitado ang quota, gumawa ng tipanan sa lalong madaling panahon.

Hotline: (02) 2338-1600 # 4211 Miss Chou

Mga Manggagawa Migrante Na Pag-expire ng Tiket sa Himpapawid

移工期滿機票



親 愛的移工朋友，你知道聘雇期滿返國的機票費用由誰來負擔嗎？請翻閱您和雇主簽訂的「勞動契約」及「外國人入國工作費用及工資切結書」，看看是否有約定，如未在上述文件載明，則由您和雇主協商。另提醒您，您初入境與期滿或終止勞動契約離境，也就是第一次來台與最後離台，往返機場到工作所在地的交通費，仲介公司不可以假借名義想您收費，如您有相關疑問，可以電洽勞動部 1955 諮詢專線詢問。

Mga minamahal na kaibigan manggagawa migrante, alam mo ba kung sino ang magbabayad sa eroplano para bumalik sa iyong sariling bansa pagkatapos makumpleto ang kontrata sa pagtatrabaho? Mangyaring basahin ang "Kontrata ng paggawa" at "Pagwawakas ng Pahayag ng Mga Gastos sa Trabaho at Mga sahod ng mga dayuhan", na nilagdaan sa pagitan mo at ng iyong employer. Tingnan kung mayroong kayo kasunduan, kung hindi nakasaad sa mga dokumento sa itaas, ikaw at ang iyong amo ay mag negosasyon. Paalala din sa iyo, ang iyong paunang pagpasok

at pag-expire o pagtatapos ng iyong kontrata sa pagtatrabaho, iyon ay, ang gastos ng transportasyon papunta at mula sa paliparan sa kauna-unahang pagkakataon at ang huling pag-alis mula sa Taiwan. Transportasyon papunta at mula sa paliparan patungo sa lugar ng trabaho, Ang mga broker ay hindi maaaring singilin ka sa ilalim ng pangalan nito, Kung mayroon kang mga katanungan, maaari kang makipag-ugnay sa linya ng pagkonsulta sa Ministry of Labor ng 1955.

Pangangalakal ng tao - Ang mga amo ay sapilitang pagbebenta ng mga kalakal at ang suweldo ay mahigpit na ibabawas

人口販運—移工 遭雇主強銷商 品，苛扣薪資

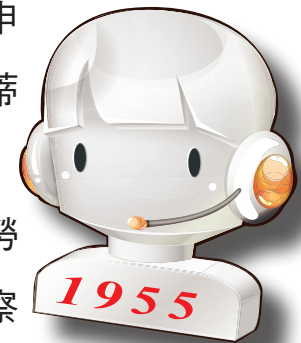
印 尼籍女移工阿蒂（化名）

自 2015 年來臺灣從事看護工作，負責照顧林姓女雇主的母親，但沒想到一入境就被雇主林女扣留護照、居留證等證件，還要求阿蒂高價買面膜等直銷商品，以及比市售高數倍價格的生活用品。甚至以各種名目苛扣薪資。此外，雇主林女的弟弟也脅迫她協助販運裝有不明粉末包裹，



稍有不從，便會遭受兩姐弟肢體暴力對待。直到日前受不了才撥打 1955 勞工諮詢申訴專線求援，詢後警方將雇主依違反人口販運法、毒品危害防制條例移送法辦，阿蒂獲安置並協助去函勞動部申請廢止聘僱許可，及申請臨時工作證。

親愛的移工朋友們，若您遭遇苛扣薪資、扣留重要文件、限制人身自由或使人從事勞動與報酬顯不相當之工作，以上皆有可能違反人口販運防制法，除了撥打 110 請警察協助外也可撥打 1955 專線求助。



Ang babaeng Indonesia migranteng manggagawa na si Ati (palayaw) ay nagtatrabaho bilang isang tagapag-alaga ng matanda sa Taiwan mula noong 2015. Tungkulin niya ang pangangalaga sa ina ng babaeng amo si Lin. Nang siya ay pumasok sa bansang Taiwan, kinompis ni Lin ang mga dokumento niya gaya ng pasaporte, permit sa paninirahan at iba pang mga dokumento. Hiniling din niya na bumili si Ati ng mga de-kalidad na direktang pagbebenta ng mga produkto tulad ng mga maskara sa facial, pati na rin ang pang-araw-araw na mga pangangailangan na maraming beses na mas mahal kaysa sa mga ibinebenta sa merkado. Kahit na ang malupit na pagbabawas ng suweldo sa ilalim ng iba't ibang mga pangalan. Bilang karagdagan, ang nakababatang kapatid na lalaki ay pinilit din siya na tumulong sa pagtinda sa mga pakete na naglalaman ng hindi kilalang pulbos. Kung tumanggi siyang gawin ito, magdurusa siya sa pisikal na karahasan mula sa kanilang dalawang magkapatid. Hanggang sa hindi niya na matitiis, tumawag si Ati sa 1955 labor

consultation hotline upang humingi ng tulong. Pagkatapos ng pagtatanong, inilipat ng pulisya ang tagapag-employo sa batas na paglabag sa Pangangalakal ng tao at Regulasyon sa Pag-iwas sa Gamot ng droga. Si Ati ay naibalik at tumulong sa pagsusulat sa Ministry of Labor upang mag-apply para sa pagtanggap ng mga permit sa trabaho at mag-aplay para sa pansamantalang mga permit sa trabaho.

Mga minamahal na kaibigan manggagawa migrante, Kung nakakaranas ka ng matinding pagbabawas ng suweldo, tinago ang mga mahahalagang dokumento, limitahan ang inyong kalayaan o gawing trabaho ang mga tao kung saan hindi pantay ang paggawa at bayad, ang lahat ng nasa itaas ay maaaring lumabag sa mga batas pangangalakal ng tao. Bilang karagdagan sa pagtawag sa 110 para sa tulong ng pulisya, maaari ka ring tumawag sa 1955 para sa tulong.

Bisitahin ang Palasyo ng Pangulo

參觀總統府



親愛的移工朋友，總統府位於中正區，是日據時期的總督府，於1919年完工，是當時臺灣最高建築物，日治時期作為臺灣總督府，在1945年二次大戰末期遭到美軍擊中，導致正面部分結構被炸毀，1946年為慶祝前總統蔣中正六十大壽修復後並更名為「介壽館」，隨著1949年中華民國政府遷來臺灣，1950年正式成為中華民國總統府，1998年成為國定古蹟參觀方式採直接現場排隊，並出示身分證件，由博愛路與寶慶路口排隊進入，完成安全檢查後即可入府參觀。總統府開放參觀

完全費，歡迎各位移工朋友蒞臨參觀。

參觀時間：

假日時間：每月第二個週六，參觀時間：8:00-16:00

非假日時間：每星期一至星期五，參觀時間：9:00-12:00

交通方式：

捷運 板南線〈藍線〉、松山線〈綠線〉西門站3號出口或淡水信義線〈紅線〉臺大醫院站1號出口。

Mga minamahal na kaibigan manggagawa migrante, Ang Palasyo ng Pangulo ay matatagpuan sa Distrito ng Chong Cheng. Ang bahay ng gobernador sa panahon ng pananakop ng mga Hapon,

Natapos noong 1919, Ang pinakamataas na gusali sa Taiwan noong panahong iyon, sa panahon ng panuntunan ng Hapon, bilang tanggapan ng gobernador ng Taiwan, natamaan ng mga puwersa ng Estados Unidos sa pagtatapos ng Ikalawang Digmaang Pandaigdig noong 1945, nangunguna sa pagkawasak ng harap na bahagi ng istraktura, noong 1946, ipinagdiwang ng dating Pangulong Chiang Kai-Shek ang kanyang ika-60 kaarawan at pinalitan ng pangalan na "Jieshou Pavilion".

Habang ang gobyerno ng Republika ng China ay lumipat sa Taiwan noong 1949, ito ay opisyal na naging Palasyo ng Pangulo ng Republika ng Tsina noong 1950. Noong 1998, naging pambansang paraan ito ng pagbisita sa mga makasaysayang site. Inilahad din nila ang kanilang mga dokumento ng pagkakakilanlan at pinasok sa linya sa intersection ng Bo' Ai Road at Baoqing Road. Maaari kang makapasok sa bahay pagkatapos makumpleto ang tseke ng seguridad. Ang pagbisita sa palasyo ng pangulo ay libre, maligayang pagdating mga kaibigan mula sa lahat ng mga manggagawa sa pag-aalis upang bisitahin kami.

